Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedna z tych kobiet powiedziała: Proszę, mój panie, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu i przy niej, w domu, urodziłam (chłopca). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna z nich powiedziała: Wysłuchaj mnie, proszę, mój panie: Ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu. Tam, przy niej, w domu, urodziłam chłopca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedna z kobiet powiedziała: Proszę cię, mój panie, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu. Ja urodziłam przy niej w tym domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła jedna z onych niewiast: Proszę panie mój, ja i ta niewiasta mieszkamy w jednym domu, i porodziłam u niej w tymże domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z których jedna rzekła: Proszę, mój panie! Ja i ta niewiasta mieszkałyśmy w jednym domu i zległam u niej w komorze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedna z kobiet powiedziała: Litości, panie mój! Ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu. Ja urodziłam, kiedy ona była w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła jedna z tych kobiet: Proszę, panie mój, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu i porodziłam przy niej w tym samym domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwsza kobieta powiedziała: Błagam, mój panie! Ja i ta kobieta mieszkamy w tym samym domu. Gdy urodziłam, ona była w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos zabrała pierwsza z nich: „Litości, panie mój! Ja i ta właśnie kobieta mieszkamy w jednym domu. Gdy rodziłam, byłam sama z nią w mieszkaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedna z [tych] kobiet rzekła: - Proszę cię, panie mój. Ja i ta kobieta mieszkamy w tym samym domu. Porodziłam u niej w domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що третого дня після того, як я породила, і породила і ця жінка. І ми (були) разом, і немає нікого з нами за вийнятком нас двох в домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jedna z owych kobiet powiedziała: Błagam, mój panie! Ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu, więc u niej, w tym domu urodziłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie jedna z tych kobiet powiedziała: ”Wybacz, mój panie, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu, tak iż urodziłam przy niej w tym domu. |